

Je jette là
un cœur qui a vécu parmi les hommes,
jette bas mes vêtements et l'éclat d'un serment :

Plus noir dans le noir je suis plus nu.
Infidèle seulement je suis fidèle.
Je suis tu quand je suis je.

A la source de tes yeux
je suis emporté et je rêve de rapine.

Un filet a pêché un filet :
nous nous séparons enlacés.

A la source de tes yeux
un pendu étrangle sa corde.

Le même poème traduit par Jean-Pierre Lefebvre :

Eloge du lointain

Dans la source de tes yeux
vivent les nasses des pêcheurs de la mer délirante.
Dans la source de tes yeux
la mer tient sa parole.

J'y jette,
cœur qui a séjourné chez des humains,
les vêtements que je portais et l'éclat d'un serment:

Plus noir au fon du noir, je suis plus nu.
Je ne suis, qu'une fois renégat, fidèle.
Je suis toi, quand je suis moi.

Dans la source de tes yeux
je dérive et rêve de pillage.

Une nasse a capturé dans ses mailles une nasse :
nous nous séparons enlacés.

Dans la source de tes yeux
un pendu étrangle la corde.

ستایشِ دور دست

در چشمه چشمانت
تورهای ماهی گیران دیوانه دریا می‌زیند.
در چشمه چشمانت
دریا بر سر پیمانش می‌ماند.

این جا قلبی را می‌افکنم
که میان آدمیان زیست
تن پوش‌هایم و درخششِ سوگندی را:

در سیاهی سیاه‌تر، برهنه‌تر منم.
نافرمان تنها وفادار می‌مانم.
من توام، وقتی که من منم.

در چشمه چشمانت
بیراهه می‌روم در رویای رهنمی.

توری توری را صید می‌کند:
درهم تنیده از هم جدا می‌شویم.

در چشمه چشمانت
بردار کشیده‌ای طناب را خفه می‌کند.
برگردان به فارسی: آرش جودکی

Paul Celan

Lob der Ferne

Im Quell deiner Augen
leben die Garne der Fischer der Irrsee.
Im Quelle deiner Augen
hält das Meer sein Versprechen.

Hier werf ich,
ein Herz, das geweilt unter Menschen,
die Kleider von mir und den Glanz eines Schwures :

Schwärzer im Schwarz, bin ich nackter.
Abtrünnig erst bin ich treu.
Ich bin du, wenn ich ich bin.

Im Quell deiner Augen
treib ich und träume von Raub.

Ein Garn fing ein Garn ein :
Wir scheiden umschlungen.

Im Quell deiner Augen
erwürgt ein Gehenkter den Strang.

aus dem Band „Mohn und Gedächtnis“

Louange du lointain

Poème tiré de "Pavot et Mémoire" – traduit de l'allemand par Valérie Briet :

A la source de tes yeux
vivent les filets des pêcheurs d'eaux folles.
A la source de tes yeux
la mer tient sa promesse.

French

Paul Celan

Arash Joudaki